

## EUROPEAN TOUR 2001 欧州新聞掲載記事 (抜粋編)

## Japan ist eben immer perfekter...

Kurtheater Baden Masashi Action Machine aus Nagoya

Sie werfen Unterschiedlichstes in einen Topf: Jazztanz, Kampfsportarten, die hohe Schule der Akrobatik, zeitgenössische Bewegungsformen, als Basis eine solide klassische Ausbildung. Was herauskommt ist eine perfekte Show, welche die hervorragende Technik und stilistische Versiertheit der elf Tänzerinnen und Tänzer widerspiegelt. Sie zeigen die wilde Entschlossenheit kämpferischer Samurai und nehmen mit augenzwinkernder Ironie die Gleichschaltung im japanischen Alltag aufs Korn. Zwei der Stücke wurden erstmals außerhalb Japans aufgeführt. Masashi Mishiro, der Gründer der Truppe, kommt vom Sport, wo er sich hohe Auszeichnungen holte. Er ziele

net gemeinsam mit der künstlerischen Leiterin Kumiho Sakamoto als Choreograf und tanzt zudem an vorderster Front mit.

Erfüllt vom traditionellen Geist Japans sind drei Stücke des Programms. Die Gebärdensprache ist oft martialisch. Zu Trommelwirbeln und repetitiver Musik entstehen bewegte Bilder, die die Vorträge der Truppe, ihre Kraft, Disziplin und stupende Körperbeherrschung ins beste Licht rücken. Mitragend ist eine dramatische stützende Lichtgestaltung. Wenn die Truppe dabei synchron hoch in die Luft geht bleibt einem beim Zusehen beinahe die Luft weg.

«Sisters», getanzt von drei Tänzerin-

nen, erlebte hier in Baden Premiere. Es ist ein poetisches, tänzerisch fließendes Stück, in das sich die drei Schwestern in ihren wundervoll schwingenden Kleidern will Anmut hineingeben. «Insect Cabinet», ebenfalls als Premiere, zeigt in skurril eckiger Körpersprache Insekten, die bald einmal erfolgreich einen prächtigen Wunderfalter umwandeln.

Von einer völlig neuen Seite erlebte man die Japaner in «Moving Men». Moderne, ja jazzig isolierte Formen, inspiriert von Musik des Amerikaners Christopher Reuse. «Japanese Businessmen» – so viel ironische Selbstbeobachtung überraschte. Hektik, rigorose Anpassung sind bestimmende Mecha-

nismen des japanischen Alltags. Das Überdrehen dieser Lebensform, widerspiegelt sich effektiv in gleichgeschalteten Bewegungsabläufen. Äußerliche Attribute: Identische schwarze Anzüge, Brillen, Aktentaschen und Handys, die allüberall klingelten. Glücklicherweise diesmal nicht im Publikum.

Den brausenden Beifall verdankten die Tänzerinnen und Tänzer mit atemberaubenden akrobatischen Demonstrationen. Das Publikum konnte davon nicht genug bekommen. Nach dem begeisterten Fest des Tanzes nahm das Theaterfest seiner Fortgang. Für das Ohr das gitarrenduo toni strings und die Flötistin Madlen Donadio. Man blieb solange man Lust hatte. (SG)

[和訳]

## “更に完璧となって帰って来た日本の舞踊団”

MAMはジャズダンス、格闘技、高度のアクロバット、コンテンポラリーな表現といった異種のを同時に取り入れているが、確かなクラシック訓練が根底にある。11人のダンサーの際立ったテクニクと習熟したスタイルにそれらが反映し、完璧なショーが現出している。

彼等はその作品で武士道を描き、日本の常識における統制を瞬きさせるほどの皮肉で痛罵する。

舞踊団の創設者三代真史は最前線に位置するダンサーである。

彼は芸術監督の坂本久美子同様で振付を行う。

プログラムの内、3つの作品は日本の伝統精神に満ちている。

その動きはしばしば戦闘的である。太鼓の連打と反復的な音楽で始まる動きの中にある舞踊団の優れた特質である力強さ、鍛錬、驚嘆すべき身体制御を最上の照明が映し出す。

傑出した照明がドラマ性を高める。

ダンサーが一斉に跳躍する時は、まさに空中にとどまっているかのようだ。

沸き上がる大喝采に応じてダンサー達が繰り出したアクロバットのデモンストレーションは観客が受け止め尽くせぬほどであった。

## EUROPEAN TOUR 2001 欧州新聞掲載記事 (抜粋編)

# Augenvergnügen der Sonderklasse

Die „Masashi Action Machine“ begeistert in der Kulturhalle Remchingen

Die Ungerechtigkeit als solche mag beklagt werden und dennoch bleibt sie für alle Zeit unausweichlicher Begleiter der Humangeschichte. Das ist im großen Weltgetriebe so im Alltag nicht minder, und im Künstlerischen erst recht. Jüngstes Beispiel: Ein Gastspiel der japanischen Jazz-Dance-Company „Masashi Action Machine“ in der Kulturhalle Remchingen. Lückenreich nämlich die Zehnerkollise – völlig unverdienterweise.

Denn was da der ehemalige japanische Meister der rhythmischen Sportgymnastik, heutige Startänzer und Choreograf Masashi Mishiro zusammen mit der künstlerischen Leiterin

Kumiko Sakamoto auf die Bühne zaubert, ist ein atemberaubend temporeiches, artschisch zugereichertes und tänzerisch ungemein einfallreiches Augenvergnügen der Sonderklasse, das gleichwohl auch poetisch intime und anrührend melancholische Elemente in sich birgt. Noch selten ist mit bei einer Tanzdarbietung so schnell die Zeit vergangen, habe ich mit Verwunderung die verflösten Stunden registriert.

Desto ärgerlicher empfindlich – und schon gar im Vergleich mit anderen, weitaus geringwertigeren, aber jammervollen Veranstaltungen – die verhältnismäßig dürftige Publikumsprä-

senz. Vielleicht liegt diese in dem Namen der Company begründet: „Masashi Action Machine“, der auf den ersten Blick gewiss eher wreslingartiges Rennideemal annenciert denn ausgereifte Tanzkunst von Höchstformat. Masashi Mishiro verscharfzt in vielen seiner Tableaus symbolträchtige altjapanische Mythen und Formbestandteile des Jazz Dance mit virtuoser Bodenakrobatik und fast circensischem Schaugetriebe. Jede Einzelnummer ist erzählerisch durchstrukturiert, fesselt durch ihre choreografische Dichte, in der kein Moment des Leerlaufs einküsst. Präzision, makellose Synchronbewegungen und Körperbeben-

schung der Tänzer sind das Mittel, um die manchmal auch fremdartig wirkenden Ideen so umzusetzen, dass die kulturbedingten Grenzen für den Zuschauer aufgehoben sind. Besonderer Kunstgriff: Häufig werden Tänzerinnen und Tänzer geschlechtsneutral einheitlich kostümiert und auch choreografisch denselben Bewegungsabläufen unterworfen. So wird gleich zu Programmbeginn „Makuro“, die Geschichte vom kleinen weißen Fuchs, zu einem rasanten Tanzmärchen, neben dem „Cats“ ziemlich alt aussähe.

Ausgesprochen witzig: „Japanese Businessman“, eine freche burleske Parodie auf den Arbeitsalltag; sehr

schön, und direkt an Tschchow erinnernd, die Charakterstudie dreier Schwestern am Strand; hinreißend der Kampf zwischen Dämonen und Göttern in „Raijū“. Das „Insect Cabinet“ fasziniert durch die genau umgesetzten und dabei auch recht aufwändigen Bewegungen von Käfern, Raupen und Fiegen; in „Moving Men“ wird das Rollenspiel cooler Jungmänner hässlich persifliert, bis im Finale dem barhäutigen Ninja namens Henzo (1541 bis 1596) ein tänzerisch und choreografisch turbulentes Denkmal gesetzt wird. Ein fabelhafter Abend und minutentanger Beifall.

Sebastian Giebeler

[和訳]

## “最高級のスペクタクル”

スターダンサー兼振付家である三代真史が芸術監督の坂本久美子と共に魔法のように舞台上に現出させたものは、息を呑むようなテンポ・アクロバット・卓越したアイデアを多く盛り込んだ

最高級のスペクタクルであると同時に細やか詩情、心を動かすメランコリー秘めた作品の数々である。

これらを観賞しているうちに珍しく時間がたつのが早いと感じている自分に気づいて驚いてしまった。

三代は過去の日本の伝説を象徴する多くの場面や巧みなアクロバットとジャズダンスの動きを用いて魔法かと思えるほどの舞台を創り出した。

いずれの作品も物語性を有し、細密な振付に基づいたもので動きに一切無駄がない。観客はダンサー達の完璧に同調した動きと身体の制御により、翻訳が必要となるような異国的な物についても文化の垣根を越えて理解し楽しむことが出来た。

性の区別なく統一された衣裳を身に着けたダンサー達の振付に従った一糸乱れぬ動きは並外れて巧みである。素晴らしい夜のひとときを過ごした観客から数分間にもわたる盛大な拍手が送られた。

EUROPEAN TOUR 2001 欧州新聞掲載記事 (抜粋編)

# Tanztheatertradition aus dem Reich der aufgehenden Sonne

Jedoch gepaart mit modernem westlichem Jazzdance bietet die Masashi Mishiro Jazz Dance Company aus Japan

VON MARIELOUISE SCHÄPE

**Amberg.** Schwadungen und Schwelungen, Sprünge und Hebungem, Harmonie und ebensolche Vortreten noch im Raum. Gerade sind sie zum Abschied über die schwarze Bühne gelegt, geschwebt und gewickelt. Noch einmal zogen sie alle Regler ihres unwirklichen Körpers. Dann ein strahlendes Lächeln, die Hände über der Brust gefaltet, eine Verneigung und – im Amberger Stadttheater ist wieder einmal ein großer Abend zu Ende.

Noch ist man ganz betannt von den gesehenen Höchstleistungen, die die Tänzerinnen und Tänzer von Masashi Mishiros Jazz Dance Company aus Nagoya, Japan, geboten haben. Tanztheatertradition aus dem Reich der aufgehenden Sonne gepaart mit modernem westlichem Jazzdance lautet ihr Erfolgsrezept.

Diese Verbindung zweier Kulturen macht das Ensemble so einzigartig und so außerordentlich erfolgreich. Ausgezeichnet und dekoriert mit vielen Preisen und Ehrenmedaillen, reflektieren die Tänzer immer „eigene Überzeugungen“, Gefühl und geprägt von Geist und der Tradition. Japaner schreiben die beiden Choreografen Kinuko Sabameto und Masashi Mishiro immer neue Tanzgeschichten voll unverwundlicher Möglichkeiten. In Ausdruck, Form und Interpretation.



Die Masashi Mishiro Jazz Dance Company in voller Aktion. Bild: Unger

Auf dem hier zweiten großen Europatournee haben sie wieder zwei neue Geschichten aufgeführt. „Cosmic Cabinet“ ist eine davon. Da kariballt und knabbert auf der Bühne, da zupfeln die Beispielen und Fingerringen. Mer-

kenktüper Lachen Käsen, verknäueln sich zu Insekten, Bittern und Fliegen wie Schmetterlinge. Eine Szene, wie sie lebendig, fantasievoller, fantasiehafter nicht sein kann. Ganz anders die Charakterstudie „Sisters“,

ebenfalls eine Neukunst, aber mit gefühlbetonter Poetik und helmbare schonklassisch getanzter Hinogabe. Es sind die Bilder aus Tradition und Gegenwart aus Ernst und Eleganz, aus schlauer Tiefe und ungewaltiger Kraft, dabei poetisch und witzig in der Umsetzung, selbstmischen und humorvoll, die bezaubern. Die kleinen weißen Tücher, wie sie nach dem Fest der Menschen ebenfalls zu farben beglückter Matsuri. Der „Japanese Auslassung“, den eine „außergewöhnliche Arbeitsmoral und ein ausgeprägtes Kollektiv auszeichnet“, oder „Bei den Thunder - Heiligen Bösen“, die Legende vom Gott des Donners. Ganz groß noch der Schluss mit „Moving Men“.

Bewegung ist das Zauberwort, das alles und alle zusammenhält und verbindet. Energie ist das Schlüsselwort, das wie Wellen über die Gruppe hinwegfließt und sie elektrifiziert. Eleganz ist die oberste Maxime dieser choreografischen Glanzleistung.

Unsterblich, unverwundbar, ein Meister effizienter Komplexität ist ein „Ninja“ und Ninja Manzo war wohl einer der beständesten japanischen Kämpfer aller Zeiten. Im setzte „Masashi Action Machine“ zum Schluss noch ein grandioses Tanzdenkmal. Die Vision einer gelungenen Ost-West-Beziehung wurde an diesem Abend zur leuchtenden Realität. Begeisterter Schlussapplaus!

[和訳]

## “現代西洋のジャズダンスと結びついた陽の昇る国の伝統的なダンス”

ゆるる、浮き上がる、宙に舞う。

ハーモニーと生命の歡喜が会場を揺るがせる。

それはなおも終演で暗くなった舞台の上に吹き、浮遊し、渦巻いている。

ダンサー達はその驚異的な力の限りを尽くした舞台を再び披露してくれた。

いまだに観衆は MAM のダンサーによる高度のパフォーマンスに魅了されたままだ。

陽の昇る国の伝統的なダンスと現代西洋のジャズダンスの結合は成功の処方箋と言えそうだ。この2つの文化の結びつきは、舞踊団に独自の特徴を与え驚嘆すべき成果をもたらした。

その秀逸さで数々の賞と榮譽を受け、そのことがダンサー達に確かな信念を与えた。坂本久美子と三代真史の2人は、日本の心と伝統に満たされ、特徴付けられた振りを作り出し、尽きることない可能性をもってダンスの歴史に新たな表現・造形・解釈を加え続けている。

作品の数々は伝統と現代・真剣さと優美さ・限りない深みと根源的な力から生み出され、詩情と機智によって変化が加わり、自己風刺とユーモアによって生気に満ちたものになっている。

《動き》はマジックワードである。個々の動き、組み合わせり、結合した動き。

《エネルギー》はキーワードだ。

それは波となって舞踊団を押し上げパワーを与える。

《優美さ》はこの優れた舞踊作品の至高の真言である。

東洋と西洋を結びつけるという夢は熱狂的な大喝采の中で現実のものとなったのである。

